

En chantant vueil ma dolor descouvrir

a cura di Margherita Bisceglia

Repertori: Linker 240,25; RS 1397; MW 626,8

Manoscritti: K 3; Mt 59; N 2; O 46; R 176; S 314; T 3; V 2; X 9; Z 1

Metrica: 10 ababaab

Edizioni: Wallensköld 1925, p. 051

- letto 2892 volte

Collazione

Ordine:

? M,N,O,T,V,X,Z: I, II, III, IV, V, E

K,R: I, II, III, IV, V

S: I, II, IV, V, E

I, 1
v. 1

K
M
N
O
R
S
T
V
X
Z

EN chantant vueil ma dolor descouvrir,
EN chantant vueil ma dolor descouvrir,
En chantant vueil ma dolor descouvrir,
En chantant vuil ma dolor descouvrir,
? En chantant veul ma doulour descouvrir,
En chantant vueil ma doulour descouvrir,
En chantant voel ma doulour descouvrir,
En chantant vueil ma doulour descouvrir,
En chantant vueill ma dolor descouvrir,
En chantant voel ma doulour descouvrir,

<p>I, 2 v. 2</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>quant perdu ai ce que plus desirroie. quant perdu ai ce que plus desirroie. quant perdu ai ce que plus desirroie. quant perdu ai ce que plus desirroie. quant perdu ai ce que ie desiroie. quant perdu ai ce que plus desirroie. quant perdu ai ce que plus desirroie. que perdu ai la rienz que plus amoie. quant perdu ai ce que plus desirroie. quant perdu ai ce ke plus desiroie.</p>
<p>I, 3 v. 3</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>Las! si ne sai que puisse devenir, ? Las! si ne sai que puisse devenir, ? Las! si ne sai que puisse devenir, Las! si ne sai que puisse devenir Las! si ne sai que puisse devenir, Las! si ne sai que puisse devenir, Las! si ne sai que puisse devenir, Laz! si ne sai que puisse devenir, Las! si ne sai que puisse devenir, Las! si ne sai ke puisse devenir,</p>
<p>I, 4 v. 4</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>que ma mors* est ce dont i'espoire ioie, que ma morz* est ce dont'espoire ioie, que ma mors* est ce dont g'espoire ioie, que ma morz* est ce donc j'espoire ioie, que me mors est ce dont i'espoire ioie, que ma mors* est ce dont i'espoire ioie, que ma mors* est ce dont i'espoire ioir, que ma mors* est ce dont i'espoire ioie, que ma mors* est ce dont i'espoire ioie, ke ma mors* est ce dont i'espoire ioie,</p>

<p>I, 5 v. 5</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>si m'estouvra a tel dolor morir, si m'estoura a tel dolor languir??, ? si m'estouvra a tel dolor morir, si m'estouvra a tel dolor languir, si m'estouvra a grant douleur languir, si m'estouvra en tel douleur languir, si m'estoura a tel douleur languir, si m'estovra a tel dolor languir, si m'est ovra a tel dolor morir, si m'estoura a te douleur languir,</p>
<p>I, 6 v. 6</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>quant je ne puis ne veor ne oir, ? quant je ne puis ne veoir ne oir, quant je ne puis ne voer ne oir, quant je ne puis ne veoir ne oir, quant je ne puis ne veoir ne oir ? quant je ne puis ne veoir ne oir, quant je ne puis ne veoir ne oir, quant je ne puis ne veoir ne oir, quant je ne puis ne veoir ne oir, quant je ne puis ne veoir ne oir,</p>
<p>I, 7 v. 7</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>la belle riens a qui je m'atendoie. la bele rien a qui je m'atendoie. la bele rien a qui je m'atendoie. la bele rien a cui je m'atendoie. ? la bele riens a qui je m'atendoie. la bele riens a cui je m'atendoie. la bele riens a qui je m'atendoie. la bele rienz a qui je m'atendoie. la bele riens a qui je m'atendoie. la bele riens a cui je m'atendoie.</p>

<p>II, 1 v. 8</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>Quant m'en souvient, grief en sont li souspir, Quant m'en souvient, grant en sont li souspir, Quant m'en souvient, grief m'en sont li souspir, Quant m'en sovient, grief en sont li sospir ? Quant m'en souvient, grant en sont li souspir, Quant m'an souvient, ioie en font mi sapir, Quant m'en souvient, grief en sont li sospir, Quant m'en souvient, grief m'en sont li soupir, Quant m'en souvient, grief m'en sont li sospir, Quant m'en souvient, grief en sont li souspir,</p>
<p>II, 2 v. 9</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>et cest toz jorz ne ia n'en recrerroie. et cest toz jorz ne ie ia n'en recroie. et cest tous jorz ne ia n'en recrerroie. ? et cest toz jors ne i ai n'en recrerroie. et cest touz jours que i a n'en requerroie. et cest toz jors ia mes ne recrerroie. et cest tous jors ne ia ne requerroie. et cest touz jorz ne ia n'en recrorroie. et cest touz jors ne ia n'en recreroie. et cest tous jours ne ia ne rekerroie.</p>
<p>II, 3 v. 10</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>Por li m'estuet maintes genz obeir, Por li m'estuet mainte gent obeir, Pour li m'estuet maintes genz obeir, Por li m'estuet maintes gent obeir, Pour li m'estuet mainte gent obeir, Por li m'estuet toute gent obeir, Pour li m'estuet mainte gent obeir, Pour li m'esteut manintes genz obeir, Por li m'esteut maintes gens obeir, Pour li m'estuet mainte gent obeir,</p>
<p>II, 4 v. 11</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>que je ne sai se nus va cele voie, que je ne sai se nus va cele voie, que je ne sai se nus va cele voie, que je ne sai se nus va cele voie, ? car je ne sai se nus a celle voie, car je ne sai se nus va cele voie, car je ne sai se nus va cele voie, que je ne sai se nus va cele voie, que je ne sai se nus va tele voie, car je ne sai se nus va cele voie,</p>

<p>II, 5 v. 12</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>mes se nus puet a bone amor venir, mes se nus puet a bonne amor venir ? mes se nus puet a bone amor venir, mes se nuns puet a bone amour venir, mais se nus puet a bonne amour venir, mais se nus puet d'amors a bien venir, mais se nus puet a bone amour venir, mes se nus veut a bonne amour venir, mais se nus peut a one amor venir, mais se nus puet a boine amour venir,</p>
<p>II, 6 v. 13</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>par bien amer et loiaument servur, par bien amer et loiaumet servir, par bien amer et loiaument servir, par bien amer et leaument servir, par bien amet et loiaument servir, par bien amer et loiaument soffrir, par bien amer et loiaument servir, pour bien amer et loiaument servir, par bien amer et loiaument servir, par bien amer et loiaument servir,</p>
<p>II, 7 v. 14</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>je sai de voir qu'encore en aurai joie. ja sai de voir qu'encor en aurai joie. je sai de voir qu'encore en aurai joie. je sai de voir qu'encore en aurai joie. je sai de voir qu'encor averai joie. je sai de voir encor en aurai joie. je sai de voir k'encor en arai joie. je sai de voir qu'encor en aurai joie. je sai de voir qu'encor en aurai joie. je sai de voir k'encor en arai joie.</p>
<p>III, 1 v. 15</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>Mi chant sont tuit plain d'ire et de dolor, Mi chant sont tuit plain d'ire et de dolor, Mi chant sont tuit plains d'ire et de dolor, Mi chant sont tuit ploin d'ire et de dolor, Mi chant sont tout plain d'ire et de douleur, Mi chant sont tout plain d'ire et de douleur, Mi chant sont tuit plain d'ire et de douleur, Mi chanz son touz plains d'ire et de dolor, Mi chant sont tout plain d'ire et de douleur,</p>

<p>III, 2 v. 16</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>por vos, dame, qui j'ai lonc tens amee, por vos, dame, que je ai tant amee, pour vous, dame, que j'ai lonc tens amee, por vos, dame, que j'ai lonc temps amee, pour vous, dame, que je ai tant amee, pour vous, dame, que je ai tant amee, pour vous, dame, qui j'ai long tanz amee, por vos, dame, que j'ai lonc tens amee, pour vous, dame, ke je ai tant amee,</p>
<p>III, 3 v. 17</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>que je ne sai se je chant ou je plor, que je ne sai si je chant ou je pleur, que je ne sai se je chant ou je plor, que je ne sai se je chant ou je plour, que je ne sai se je chant ou je plour, que je ne sai se je chant ou je plour, que je ne sai se je chant ou je plour ? que je ne sai se je chant ou je plor, ke je ne sai se je chant u je plour,</p>
<p>III, 4 v. 18</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>ensi m'estuet sousfrir ma destinee, ensi m'estuet sosfrir ma destinee, ? ensi m'estuet sousfrir ma destinee, ensi m'estuet soffrir ma destinee en ce m'estuet sousfrir ma destinee, ? ensi m'estuet souffrir ma desinee, ainsi m'estuet souffrir ma destinee, ensi m'esteut sousfrir ma destinee, ensi m'estuet souffrir ma destinee,</p>
<p>III, 5 v. 19</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>mes se Deu ples oncor verrai le jor, mes se Dieu plaist encor verrai le jor, mes se Dieu plest encor verrai le jor, mais se Deu plait encor verrai le jor, mais se Dieus plait encor verrai le jour, mais se Dieu plaist encor verrai le jour, mes se Dieu plest encor vendra le jour, mais se Deu plait encor verrai le jor, mais se Dieu plaist encor verrai le jour,</p>

<p>III, 6 v. 20</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>qu'amors sera changie en autre tor, qu'amors sera changiee en autre tor, qu'amors sera changiee en autre tor, qu'amors sera changie en autre tour, c'amours sera changie en autre tour, c'amours sera changie en autre tor, qu'amours sera changiee en autre tour, qu'amors sera changee en autre tor, k'amours sera cangie en autre tour,</p>
<p>III, 7 v. 21</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>si vos donra vers moi meillor pensee. si vos donra vers moi meillor pensee. si vos donra vers moi meillor pensee. si vos donra vers moi moillor pansee. si vous vorra vers moi meilleur pensee. si vos donra vers moi millour pensee. si vous donra vers moi meillor pensee. si vos donra vers moi meillor pensee. si vos donra vers moi millour pensee.</p>
<p>IV, 1 v. 22</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>Souviagne vos, dame, de bone amor, Souvaigne vos, dame, de fine amor, Souviagne vous, dame, de bone amor, Souvoigne vos vers moi de bonne amor, Souviagne vous, dame, de fine amour, Soveigne vos, dame, de fine amor, Souviagne vos, dame, de fine amour, Souviagne vous, dame, de bonne amour, Souveigne vos, dame, de bone amor, Souviagne vous, dame, de fine amour,</p>
<p>IV, 2 v. 23</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>que loiautez ne vos ait oubliee, ? que loiautes ne vos ait oubliee, que loiautez ne vos ait oubliee, que leautez ne vos est oblief, que loiautez ne vos ait oubliee, que loiautez ne vos ait oblief, que beautes ne vos ait oubliee, que loiaute ne vous ait oubliee, que loiautez ne vos ait oubliee, ke loiautes ne vous ait oublief,</p>

<p>IV, 3 v. 24</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>que je me fi tant en vostre valor, que je me fi tant en vostre valor, que je me fi tant en vostre valor, que je me fit tant en vostre valor, et si me fi tant en vostre valour, que je me fi tant en vostre vaolr, que je me fit tant en vostre valour, que je me fi tant en vostre vouloir, que je me fi tant en ostre vaolr, ke je me fi tant en vostre valour,</p>
<p>IV, 4 v. 25</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>qu'ades m'est vis que merci ai trouvee, ? qu'ades m'est vis que merci ai trouvee, qu'ades m'est vis que merci ai trouvee, qu'ades m'est vis que merci ai trouvee, ? qu'ades m'est vis que merci ai trouvee, qu'ades m'est vis que merci ai trouvee, qu'ades m'es vis que merci ai trouvee, qu'ades m'est viz que merci ai trouvee qu'ades m'est vis que merci ai trouvee, k'ades m'est vis ke merchi ai trouvee,</p>
<p>IV, 5 v. 26</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>et ne por quant je muir et nuit et jor, ? et ne por quant je muir et nuit et jor, et ne por quant je muir et nuit et jor, et nompor quant je muir et nuit et jor, ? et ne por quant je muis et nuit et jour, et non port quant je muir et nuit et jor, et ne porquant je muir et nuit et jour, et ne por quant je muir et nuit et jour, et ne por quant je muir et nuit et jor, er ne por quant je muir et nuit et jour,</p>
<p>IV, 6 v. 27</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>or vous doint Deus pour oster ma dolor, or vos doint Dieus por oster ma dolor, or vous dont Deus por oster ma dolor, or vos doint Deus por oster ma dolour, or vous doint dieus pour oster ma dolour, je vos vueil dire et conter ma dulour, or vos doinst dieus por oster ma dolour, or vous doint dieus pour oster ma dolour, or vos doint Deus por oster ma dolor, or vous doint Dieus pour oster ma dolour,</p>

<p>IV, 7 v. 28</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>que par vos sont m'ire reconfortee. que par vos soit m'ire reconfortee. que par vous soit m'ire reconfortee. que per vos soit m'ire reconfortee. que par vous soit m'ire reconfortee. que par vos soit merie et confortee. que par vos soit m'ire reconfortee. que par vous soit m'ire reconfortee. que par vos soit m'ire reconfortee. ke par vous soit m'ire reconfortee.</p>
<p>V, 1 v. 29</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>Dame je vueil que vous sachiez de voir, Dame bien vueil que vos sachiez de voir, Dame bien vueil que vous sachiez de voir ? Dame bien vuil que vos saichiez de voir ? Dame bien veul que vous sachiez de voir, Dame bien voil que vos sachiez de voir, Dame bien voel que vos sacies de voir, Dame bien vueil que vous sachiez de voir, Dame bien vueill que vos sachiez de voir, Dame bien voel che vous sacies de voir,</p>
<p>V, 2 v. 30</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>c'onques par moi ne fu mes dame amee, c'onques par moi ne fu mes dame amee, c'onques par moi ne fu mes dame amee ? c'onques par moi ne fu mais dame amee, c'onques par moi ne fu mais dame amee, c'onques dame ne fu par moi amee, c'onques par moi ne fu mais dame amee, c'onques par moi ne fu mes dame amee, c'onques par moi ne fu mais dame amee, c'onkes par moi ne fu dame ains amee,</p>
<p>V, 3 v. 31</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>ne ja de vous ne me quier mes mouvir, ne ja de vos ne me querrai mouvoir, ne ja de vous me quier mes mouvir, ne ja de vos ne me quier mais mouvoir, ne ja de vous me quier remouvoir, ne ja de vos ne me querrai movoir, ne ja de vos ne quier mais mouvoir, e ja de vous ne me quies mes mouvoir, ne ja de vos ne me quier mais mouvoir, ne ja de vous ne quier mais remouvir,</p>


<p>V, 4 v. 32</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>mon cuer i'ai et m'entente atornee, Mon cuer i ai et m'entent atornee, Mon cuer i'ai et m'entente atornee, mon cuer i ai et m'entente atornee, mon cuer i ai et m'entente tournee, toute m'entente i'ai je ja tornee, mon cuer i ai et m'entente tournee, mon cuer i est et m'entente atornee, mon cuer i ai et m'entente atornee, mon cuer i ai et m'entente tournee,</p>
<p>V, 5 v. 33</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>je n'ai mestier, dame, de decevoir, je n'ai mestier, dame, de decevoir, je n'ai mestier, dame, de decevoir, je n'ai mestier, dame, de decevoir, ne n'ai mestier, dame, de decevoir, je n'ai mestier, dame, de decevoir, je n'ai mestier, dame, de decevoir, je n'ai mestier, dame, de decevoir ? je n'ai mestier, dame, de decevoir, je n'ai mestier, dame, de decuoir,</p>
<p>V, 6 v. 34</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>que de cest mal ne me sueil pas doloir, que de tel mal ne me sueil pas doloir, que de tel mal ne me sueil pas doloir, que de tel mal ne me suel pas doloir, que de tel mal ne me sent pas doloir, car de ce mal ne me sueil pas doloir, que tel mal ne me soel pas doloir, que de tel mal ne me sueil pas doloir, que de tel mal ne me sueill pas doloir, ke de tel mal ne me suel pas doloir,</p>
<p>V, 7 v. 35</p>	<p>K M N O R S T V X Z</p>	<p>ne m'esfreez, s'il vous ples, a l'entree. ne m'esfreez, si vos plaist, a l'entree. ne m'esfreez, s'il vos plest, a l'entree. ne m'esfreez, s'il vos plait, a l'entree. ? ne m'esfraees, douce dame, a l'entree. ne m'effreez, s'il vos plaist, a l'antree. ne m'esfres, s'il vos plaist, a l'entree. ne me fuies, douce dame, a l'entree. ne m'esfreez, s'il vos plais, a l'entree. ne m'effrees, s'il vous plaist, a l'entree.</p>


<p>E, 1 v. 36 • letto 351 volte</p>	<p>K M N O R S V X Z</p>	<p>Chancon va, t'en garde ni remenoir, Chanson va, t'en garde ni remanoir, Chancon va, t'en garde ne remenoir, Chancon va, t'an garde ne remanoir, Chanson va, t'en garde ni remanoir, Chancon va, t'en garde ne remanoir, Canson va, t'ent garde ne remanoir,</p>
---	--	---

Tradizione manoscritta

<p>E, 2 v. 37 • letto 1545 volte</p>	<p>K M N O R S T V</p>	<p>?prie celui qui plus i a pooir, prie celi qui plus i a povoir, prie celi qui plus i a pooir, prie celi qui plus i a pooir, prie celi ki plus i a pooir prie a celi qui plus i a pooir,</p>
--	--	--

Riproduzione fotografica

<p>Vai al [1]  https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%201.JPG</p>	<p>X Z</p>	<p>prie celi qui plus i a pooir, prie celi ki plus i a pooir,</p>
---	----------------	---

<p> https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%202.JPG</p>	<p>K M N O</p>	<p>que tu soies souvent par li chantee. que tu soies souvent par li chantee. que tu soier sovant par li chantee.</p>
---	----------------------------	--

<p>• letto 115 volte</p>	<p>R S T V X Z</p>	<p>que tu soier sovant par li chantee. que tu sovent par li chantee. que tu soies souvent par li chantee. que tu soies souvent par li chantee. que tu soier sovant par li soies cantee.</p>
--------------------------	--	---

Edizione diplomatica


<p> https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/canzonier%20K%201..jpg</p>	<p>E?N chantant ueeil ma do lor descourrir: quant perdu ai</p>
--	---

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/CANZONIERE%20K%202020.jpg>

ce que plus desirroie. las si ne

sai

que puisse deuenir: que
mamors*

est ce dont gespoire ioie. si
mes


touura atel dolor morir.
q(ua)nt

ie ne puis ne uoer ne oir.
la

bele riens aqui ie matendoie.

Quant men souuient grief
ensont li souspir: et cest toz
? iorz ne ia nen recerroie. por
li mestuet maintes genz obeir:
? que ie ne sai se nus ua cele uoie
mes se nus puet a bone amor
uenir. par bien amer et loiau
ment seruir; ge sai de uoir q(ue)n
core en aurai ioie.

Mi chant
sont tuit plain dire et de do
lor: por uos dame qui iai lonc
tens amee. que ie ne sai se ie
chant ou ie plor: ensi mestuet
sousfrir ma destinee. mes se deu
plest oncor uerrai le ior. qua
mors sera changie en autre tor.

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/canzoniere%20K%20S..png</p>	<p>si uos donra uers moi meillor ? pensee.</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Souuiengne uos da- ? me de bone amor: que loiautez ne uos ait oubliee. que ie me fi tant en uostre ualor: qua- des mest uis que merci ai t(ro)u uee. et neporquant ie muir (et) nuit et ior. or uous doit de(us) pour oster ma dolor. que par uos soit mire reconfortee.</p> <hr/> <p>Dame ie uueil que uous sa ? chiez de uoir: conques p(ar) moi ne fu mes dame amee. ne ia de uous ne me qier mes mouuo- ir: mon cuer iai et mente(n)te atornee. ie nai mestier. dame de deceuoir. que de cest mal ne me sueil pas doloir. ne mes freez sil uous ples alentree.</p>
--	--

- letto 3085 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>E?N chantant uueil ma do lor descouurir: quant perdu ai ? ce que plus desirroie. las sine sai que puisse deuenir: que mamors_z est ce dont gespoire ioie. si mes ?touura atel dolor morir. q(ua)nt ie ne puis ne uoer ne oir. la bele riens aqui ie matendoie.?</p>	<p>En chantant vueil ma dolor descouurir, quant perdu ai ce que plus desirroie. Las, si ne sai que puisse devenir: que ma mors_z est ce dont j'espore joie, si m'estouvra a tel dolor morir, quant je ne puis ne veor ne oir, la belle riens a qui je m'atendoie.</p>
	II

<ul style="list-style-type: none"> • letto 1660 volte <p>Quant men souvient grief ensont li souspir: et cest toz li mestuet maintes genz obeir:? que ie ne sai se nus ua cele uoie? mes se nus puet a bone amor? uenir. par bien amer et loiau? ment seruir; ge sai de uoir q(ue)n? ge en aura ioie.</p> <p>Edizione fotografica</p>	<p>Quant m'en souvient, grief en sont li souspir, et cest toz jorz ne ja n'en recrerroie, por li m'estuet maintes genz obeir, que je ne sai se nus va cele voie; ? mes se nus puet a bone amor venir, par bien amer et loiaument servir, je sai de voir qu'encore en aurai joie.</p>
	III
<p>Vai al manoscritto [2]</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%203.JPG</p> <p>plain dire et de do vos dame qui iai lonc</p>	<p>Mi chant sont tuit plain d'ire et de dolor, por vos dame qui j'ai lonc tens amee, que je ne sai se ie chant ou je plor,</p>
<ul style="list-style-type: none"> • letto 2089 volte <p>tens amee. que ie ne sai se ie chant le plor. sousfrir ma destinee. mes sedeu plest oncor uerrai le ior. qua mon sera changie en autre tor si uos donra uers moi uenlor ? pensee.</p> <p>Edizione diplomatica</p>	<p>ensi m'estuet sousfrir ma destinee, mes se Deu ples oncor verrai le jor, qu'amors sera changie en autre tor, si vos donra vers moi meillor pensee.</p>
	IV
<p>Souuiengne uos da- ? me de bone amor: que loiautez ne uos ait oubliee. que ie me fi tant en uostre ualor: qua- des mest uis que merci ai t(ro)u uee. et neporquant ie muir (et) nuit et ior. or uous doint de(us) r ma dolor. que par mire reconfortee.</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine.png</p>	<p>chansons suivantes sont du Roj de Navarre ? EN chantant ueuil ma do Souviegne vos dame de bone amor, que loiautez ne vos ait oubliee; que je me fi ant en vostre valor, lor descouuir quant qu ades m est vis que merci ai trouuee p(er)du et ne por quant ie muir et nuit et jor or vous doint Deus pour oster ma dolor, ai ce que plus desirfoie. las si ne sai que par vos sont m ire reconfortee. ? que puisse deuenir que mamorz est</p>
	V
<p>Dame ie ueuil que uous sa ? chiez de uoir: conques p(ar) moi ne fu mes dame amee. ne ia de uous ne me qier mes mouuo- ir: mon cuer iai et mente(n)te atornee. ie nai mestier. dame dedeceuoir. que de cest mal ne me sueil pas doloir. ne mes freez sil uous ples alentree.</p>	<p>dont iespoire ioie. si mestoura a tel dame je vueil que vous sachiez de voir, c'onques par moi ne fu mes dame amee, hor janduis que me ne cuparisme mouvoir, uon cuer i'ai et m'entente atornee, je n'ai mestier dame de decevoir, que de cest mal ne me sueil pas doloir, ne me freez sil uous ples alentree.</p>

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_11.jpg

Quant men souuient g(ra)nt en sont li sospir
(et) cest toz iorz ne ie ia nen recroie por li mes
? tuet mainte gent obeir que ie ne sai se nus
ua cele uoie. mes se nus puet a bonne a
mor uenir par bien amer (et) loiaument
? seruir. ie sai deuoir quencor en aurai ioie.
Mi chant sont tuit plain dire (et) de dolor
por uos dame que ie ai tant amee. que ie
ne sai se ie chant ou ie pleur. ainsi mes
? tuet sosfrir ma destinee. mes se dieu
plaist encor uerrai le ior quamors sera
changiee en autre tor. si uos donra u(er)s
moi meillor pensee. **Souuaigne** uos
? dame de fine amor que loiautes ne uos
ait obliee. que ie me fi tant en uostre ua
? lor quades mest uis que merci ai trouee.
(et)neporq(ua)nt ie muir (et) nuit (et) ior or uos
? doint die(us) por oster ma dolor que par uos
soit mire reconfortee. **Dame** b(ie)n uueil
que uos sachiez de uoir conq(ue)s par moi
ne fu mes dame amee. ne ia de uos ne me
querrai mouuoir mon cuer iai (et) menten
? te atornee. ie nai mestier dame de dece
uoir. que de tel mal me me sueil pas do
loir. ne mesfreez si uos plaist alentree.
Chancon uaten garde ni remenoir prie
celui qui plus ia pooir que soies sou
uent par li chantee.

- letto 3065 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>EN chantant uueil ma do lor descourir quant p(er)du ai ce que plus desirroie. las si ne sai ? que puisse deuenir que mamorz est ce dont iespoire ioie. si mestoura a tel do lor languir quant ie nepuis ne ueoir ne oir la bele rien a qui ie matendoie.</p>	<p>En chantant vueil ma dolor decouvrir, quant perdu ai ce que plus desirroie, Las! si ne sai que puisse devenir, que ma morz* est ce dont j'espoire joie si m'estoura a tel dolor languir quant je ne puis ne veoir ne oïr la bele rien a qui je m'atendoie.</p>
	II

<p>Quant men souuient g(ra)nt en sont li sospir (et) cest toz iorz ne ie ia nen recroie por li mes ? tuet mainte gent obeir que ie ne sai se nus ua cele uoie. mes se nus puet a bonne a mor uenir par bien amer (et) loiaument ? seruir. ie sai deuoir quencor en aurai ioie.</p>	<p>Quant m'en souvient grant en sont li souspir, et cest toz iorz ne je ja n'en recroie por li m'estuet mainte gent obeir, que je ne sai se nus va cele voie, mes se nus puet a bonne amor venir, par bien amer et loiaumet servir, ja sai de voir qu'encor en aurai joie.</p>
	III
<p>Mi chant sont tuit plain dire (et) de dolor por uos dame que ie ai tant amee. que ie ne sai se ie chant ou ie pleur. einsi mes ? tuet sosfrir ma destinee. mes se dieu plaist encor uerrai le ior quamors sera changiee en autre tor. si uos donra u(er)s moi meilleur pensee.</p>	<p>Mi chant sont tuit plain d'ire et de dolor por vos dame que je ai tant amée, que je ne sai si je chant ou je pleur. Ensi m'estuet sosfrir ma destinee ? mes se dieu plaist encor verrai le jor, qu'amors sera changiée en autre tor, si vos donra vers moi meilleur pensee.</p>
	IV
<p>Souuaigne uos dame de fine amor que loiautes ne uos ait obliee. que ie me fi tant en uostre ua ? lor quades mest uis que merci ai trouee. (et)neporq(ua)nt ie muir (et) nuit (et) ior or uos ? doint die(us) por oster ma dolor que par uos soit mire reconfortee.</p>	<p>Souuaigne vos dame de fine amor, que loiautes ne vos ait oubliee, que je me fi tant en vostre valor, qu'adés m'est vis que merci ai trouee et ne por quant je muir et nuit et jor, or vos doint dieus por oster ma dolor, que par vos soit m'ire reconfortee.</p>
	V
<p>Dame b(ie)n uueil que uos sachiez de uoir conq(ue)s par moi ne fu mes dame amee. ne ia de uos ne me querrai mouuoir mon cuer iai (et) menten ? te atornee. ie nai mestier dame de dece uoir. que de tel mal me me sueil pas do loir. ne mesfreez si uos plaist alentree.</p>	<p>Dame bien vueil que vos sachiez de voir, c'onques par moi ne fu mes dame amee, ne ja de vos ne me querrai mouvoir. Mon cuer i ai et m'entent atornee, je n'ai mestier dame de decevoir, que de tel mal ne me sueil pas doloir, ne m'esfreez si vos plaist a l'entree.</p>
	VI
<p>Chancon uaten garde ni remenoir prie celui qui plus ia pooir que soies sou uent par li chantee.</p>	<p>Chancon va, t'en garde ni remenoir, prie ce lui qui plus i a pooir, que soies souvent par li chantee.</p>

- letto 1821 volte

CANZONIERE N

- letto 2436 volte

Riproduzione fotografica

<p>Vai al manoscritto [3]</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%204.JPG</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%205.JPG</p>

- letto 133 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine%20A.png</p>	<p>EN chantant uueil mado- lor descourir.? quant perdu ai ce que plus desirroie. las si ne sai que puisse deuenir que mamors est cedont gespoire ioie. si mes</p>
--	--

touura atel dolor morir. q(ua)nt

ie ne puis ne uoer ne oir: la

bele rien a qui ie matendoie.

Quant men souient grief
men sont li souspir.? et cest
touz iorz ne ia nen recerroie
pour li mestuet maintes genz
obeir.? que ie ne sai se nusua
cele uoie. mes se nus pueta
bone amor uenir. par bien am(er)
et loiaument seruir.? ie sai de-
uoir quencore en aurai ioie


Mi chant sont tuit plains
dire et de dolor: pour uos da-
me que iailonc tens amee. q(ue)
ie ne sai se ie chant ou ie plor.?
? ensi mestuet sousfrir ma des-
tinee mes de dieu plest encor
uerrai le ior. quamors seracha(n)
giee en autre tor. di uos donra
uers moi meillor pensee.

Sou-
uiengne uous dame de bone
amor.? que loiautez ne uos ait
oubliee. que ie me fi tant en
uostre ualor.? quades mest uis
que merci ai trouuee.etnepor-

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine%20B.png>



 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Imagine%20C.png</p>	<p>quant ie muir et nuit etior. or uous dont de(us) por ost(er) ma dolor.que par uous soit mire reconfortee.</p>
	<p>Dame bie(n) uueil que uous sachiez de uoir: con ques par moi ne fu mes dame amee. ne ia de uous ne me q*er mes mouuir.? mon cuer iai et mentente atornee. ie nai ? mestier dame de deceuoir. q(ue) de tel mal ne me sueil pas do- loir. ne mesfreez sil uos plect a lentrete.</p>
	<p>Chancon ua ten garde ni remanoir. prie celi qui plus ia pouoir. ? que tu soies souuent par li chantee.</p>

- letto 2139 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>En chantant uueil mado- lor descouirir. ? quant perdu ai ? ce que plus desirroie. las si ne sai ? que puisse deuenir que mamors* est cedont gespoire ioie. si mes touura atel dolor morir. q(ua)nt ? ie ne puis ne uoer ne oir: la? bele rien a qui ie matendoie.?</p>	<p>En chantant vueil ma dolor descouvir, quant perdu ai ce que plus desirroie, las, si ne sai que puisse devenir, ? que ma mors* est ce dont g'espoire joie, si m'estouura a tel dolor morir, quant je ne puis ne voer ne oïr ? la bele rien a qui je m'atendoie.</p>
	II

<p>Quant men souvient grief men sont li souspir.? et cest touz iorz ne ia nen recerroie pour li mestuet maintes genz obeir.? que ie ne sai se nusua cele uoie. mes se nus pueta bone amor uenir. par bien am?(er) et loiaument seruir.? ie sai de-? uoir quencore en aurai ioie</p>	<p>Quant m'en souvient grief m'en sont li souspir, et cest tous jorz ne ja n'en recerroie. ? Pour li m'estuet maintes genz obeir, que je ne sai se nus va cele voie, mes se nus puet a bone amor venir, par bien amer et loiaument servir, je sai de voir qu'encore en aurai joie.</p>
	<p>III</p>
<p>Mi chant sont tuit plains dire et de dolor: pour uos da- me que iailonc tens amee. q(ue) ie ne sai se ie chant ou ie plor.? ensi mestuet sousfrir ma des- tinee mes se dieu plest encor uerrai le ior. quamors seracha(n) giee en autre tor. si uos donra uers moi meillor pensee.?</p>	<p>Mi chant sont tuit plains d'ire et de dolor, pour vous, Dame, que j'ai lonc tens amée, que je ne sai se je chant ou je plor, ensi m'estuet sousfrir ma destinée ? mes se Dieu plest encor verrai le jor qu'amors serà changiée en autre tor, si vos donra vers moi meillor pensée.</p>
	<p>IV</p>
<p>Sou- uiengne uous dame de bone amor.? que loiautez ne uos ait oubliee. que ie me fi tant en? oubliee. que ie me fi tant en? uostre ualor.? quades mest uis que merci ai trouuee.etnepor-? quant ie muir et nuit etior.? or uous dont de(us) por ost(er) ma dolor.que par uous soit mire reconfortee.</p>	<p>Souviengne vous Dame de bone amor, que loiautez ne vos ait oubliée, que je me fi tant en vostre valor, qu'adés m'est vis que merci ai trouvée et ne por quant je muir et nuit et jor. ? Or vous dont Deus por oster ma dolor, que par vous soit m'ire reconfortée. ?</p>
	<p>V</p>

<p>Dame bie(n) uueil que uous sachiez de uoir: con? ques par moi ne fu mes dame? amee. ne ia de uous ne me q*er mes mouuir.? mon cuer iai et mentente atornee. ie nai mestier dame de deceuoir. q(ue)? de tel mal ne me sueil pas do-? loir. ne mesfreez sil uos plest a lentree.?</p>	<p>Dame bien vueil que vous sachiez de voir c'onques par moi ne fu mes dame amée ? ne ja de vous me qier m'esmouvir. Mon cuer j'ai et m'entente atornée, je n'ai mestier, Dame, de decevoir, que de tel mal ne me sueil pas doloir, ne m'esfreez, s'il vos plest, a l'entrée.</p>
	VI
<p>Chancon ua ten garde ni remanoir. prie celi qui plus ia pouoir.? que tu soies souuent par li chantee.?</p>	<p>Chanson va, t'en garde ni remanoir! ? Prie celi qui plus i a pouoir, que tu soies souuent par li chantee.?</p>

- letto 2577 volte

CANZONIERE O

- letto 2111 volte

Riproduzione fotografica

<p>Vai al manoscritto [3]</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%206.JPG</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%207.JPG</p>

- letto 115 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_10.jpg



EN chanta(n)t

uuil ma do-

lour descourir. quant p(er)du ai

ce que plus desirroie las si

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29_6.jpg



ne sai que puisse deuenir que

ma morz est ce donc iespoi

re ioie si mestouraa tel do

lour languir. quant ie ne puis

ne ueoir. ne oir. la bele rien

?

a cui ie matendoie

?

Qua(n)t

men so

vient

grief en sonti li sospir. (et) cest toz
iors ne iai nen recerroire. por li
mestuet mai(n)te gent obeir. q(ue)ie
ne sai se nu(n)s ua cele uoie mes
se nu(n)s puet a bone amor ue
nir. par bien am(er) et leaume(n)t
seruir. ie sai deuoir quencor
en aurai ioie.

Mi chant sont

tuit ploin dire et de dolor. por
uos dame q(ue) iai lonc te(m)ps ame
? e. q(ue) ie ne sai se ie chant ou ie
? plour. ensi mestuet soffr(i)r ma
destinee. mais se deu plait en
cor uerraileior q(ua)mors sera
changie en autre tour. si uos
donra u(er)s moi moillor pa(n)see.

Souoigne uos u(er)s moi? de bo-

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/O.%20img3.jpg>

ne amor que leautez ne uos est
? obliee. q(ue) ie me fi ta(n)t en u(ost)re ualor
q(ua)des mest uis q(ue) m(er)ci ai trouee. et
nomporq(ua)nt ie muir (et)nuit (et)ior
or uos doit de(us) por oster ma do
lour que p(er)uos soit mire reco(n)for
tee.

Dame bie(n) uiul que uos sai
chiez deuoir. conques p(ar)moi ne
fu mais dame amee. ne ia de uos
nemequier mais mouoir. mo(n)
cuer iai (et) me(n)tente atornee. ie
nai mestier dame de deceuoir
? que de tel mal ne me suel pas
doloir. ne mesfreez sil uos plait
alentree

? Chancon uate(n)gar
de ne remenoir. prie celi qui pl(us)
ia pooir q(ue) tu soies soue(n)t par li
chantee

- letto 655 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>En chanta(n)t uuil ma do- lour descourir. quant p(er)du ai ? ce que plus desirroie las si ne sai que puisse deuenir que ma morz est ce donc iespoi re ioie si mestouraa tel do lour languir. quant ie ne puis ? ne ueoir. ne oir. la bele rien a cui ie matendoie</p>	<p>En chantant vuil ma dolor descouvrir quant perdu ai ce que plus desirroie, las! si ne sai que puisse devenir ? que ma morz* est ce donc j'espoire joie, si m'estouvra a tel dolor languir, quant ie ne puis ne veoir ne oïr, la bele rien a cui je m'atendoie.</p>
	II

<p style="text-align: center;">Qua(n)t men so uient</p> <p>grief en sonti li sospir. (et) cest toz iors ne iai nen recerroire. por li mestuet mai(n)te gent obeir. q(ue)ie ne sai se nu(n)s ua cele uoie mes se nu(n)s puet a bone amor ue nir. par bien am(er) et leaume(n)t seruir. ie sai deuoir quencor en aurai ioie.</p>	<p>Quant m'en sovient grief en sont li sospir ? et cest toz jors ne i ai n'en recerroie. Por li m'estuet maintes gent obeir, que je ne sai se nus va cele voie; ? mes se nuns puet a bone amour venir ? par bien ameret leaument servir je sai de voir qu'encore en aurai joie. ?</p>
	III
<p>Mi chant sont tuit ploin dire et de dolor. por uos dame q(ue) iai lonc te(m)ps ame ? e. q(ue) ie ne sai se ie chant ou ie ? plour. ensi mestuet soffr(i)r ma destinee. mais se deu plait en cor uerraileior q(ua)mors sera changie en autre tour. si uos donra u(er)s moi moillor pa(n)see. ?</p>	<p>Mi chant sont tuit ploin d'ire et de dolor, por vos dame que j'ai lonc temps amee, que je ne sai se je chant ou je plour. Ensi m'estuet soffrir ma destinee, mais se deu plait encor verrai le jor qu'amors sera changie en autre tour, si vos donra vers moi moillor pansee.</p>
	IV
<p>?Souvoigne uos u(er)s moi de bo- ??ne amor que leautez ne uos est ? obliee. q(ue) ie me fi ta(n)t en u(ost)re ualor q(ua)des mest uis q(ue) m(er)ci ai trouee. et nomporq(ua)nt ie muir (et)nuit (et)ior or uos doint de(us) por oster ma dolour que p(er)uos soit mire reco(n)for tee. ?</p>	<p>Souvoigne vos vers moi de bonne amor, que leautez ne vos est obliee, que je me fi tant en vostre valor, qu'adés m'est vis que merci ai trouee. Et nomporquant je muir et nuit et jor or uos doint deus por oster ma dolour ? que pervos soit m'ire reconfortee.</p>
	V
<p>Dame bie(n) uiul que uos saichiez deuoir. conques p(ar)moi ne fu mais dame amee. ne ia de uos nemequier mais mouoir. mo(n) cuer iai (et) me(n)tente atornee. ie nai mestier dame de deceuoir ? que de tel mal ne me suel pas doloir. ne mesfrez sil uos plait alentree</p>	<p>Dame bien vuil que vos saichiez de voir c'onques par moi ne fu mais dame amee, ? ne ja de vos ne me quier mais mouoir: ? mon cuer i ai et m'entente atornee, je n'ai mestier dame de decevoir, que de tel mal ne me suel pas doloir. Ne m'esfrez s'il vos plait a l'entree.</p>
	VI

Chancon uate(n)gar
de ne remenoir. prie celi qui pl(us)
ia pooir q(ue) tu soies soue(n)t par li
chantee?

Chancon va, t'en garde ne remenoir,
prie celi qui plus i a pooir,
que to soies souvent par li chentee.
?

- letto 2061 volte

CANZONIERE R

- letto 1768 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%201_0.JPG

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%208.JPG>

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%203_0.JPG

- letto 130 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R.%20img1.png>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R.%20img1a.jpg>

Enchantant ueul ma doulour descourir

? q(ua)nt p(er)du ai ce que ie desiroie. las sine sai
?
que puisse de uenir. que me mors est ce dont
?
iespoire ioie. si mesteura a g(ra)nt doulour lan
?
guie q(ua)nt ie ne puis ne ueoir ne oir le bele
riens aqui ie ma tendoie.

Image not found
<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R.%20img2.jpg>

Quant men
souient. g(ra)nt
en sont li sous

pir et cest touz iours que ia nen requerroie
pour li mestuet mainte gent obeir. car ie
ne sai senus ua celle uoie. mais se nus puet
abonne amour uenir p(ar) b(ie)n amet (et) loiaume(n)t
seruir. ie sai deuoir que(n)cor auerai ioie.

Image not found
<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R.%20img3.jpg>

Michant sont tout plain dire (et) de doulour. po(ur)
uous dame que ie ai tant amee. que iensai
? seiechant ou ie plour. ence mestuet sousfrir
? ma ddestinee. mais se die(us) plait encorver
rai verrai le iour. ca mours sera changie en
autre tour. si uous uorra uers moi meille(ur)
pensee.

Image not found
<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R.%20img4.jpg>

Souuiengne uous dame de fine
amour. que loiautez ne uos ait oubliee. et
si me fi. tant enu(ost)re ualour. qua des mest
uis que merci ai trouuee. (et) ne pourq(ua)nt
ie muir (et) nuit (et) iour. or uous doi(n)t die(us) po(ur)
oster ma douleur. que p(ar) uous soit mire re
confortee.

Image not found
<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R.%20img5a.jpg>

Image not found
<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R.%20img5b.jpg>

Dame b(ie)n ueul que uous sachiez
de uoir conques p(ar) moi ne fu mais dame a
mee. ne ia de uous me quier remouuoir.
mon cuer iai (et) mentente tournee. ne nai
mestier dame de deceuoir. que de tel mal ne me
sent pas douloir ne mesfraees douce dame
alén
tree.

- letto 2920 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

Enchantant ueul ma douleur descouuir
q(ua)nt p(er)du ai ce que ie desiroie. las sine sai?
que puisse de uenir. que me mors est ce dont?
iespoire ioie. si mesteura a g(ra)nt douleur lan?
guir q(ua)nt ie ne puis ne ueoir ne oir le bele
riens aqui ie ma tendoie.

En chantant veul ma douleur découvrir
? quant perdu ai ce que ie desiroie,
las! si ne sai que puisse devenir,
que me mors* est ce dont i'espoire joie,
si m'estouura a grant douleur languir
quant ie ne puis ne veoir ne oïr
la bele riens a qui je m'atendoie.

II

Quant men
souuient. g(ra)nt
en sont li sous
pir et cest touz iours que ia nen requerroie
pour li mestuet mainte gent obeir. car ie
ne sai senus ua celle uoie. mais se nus puet
abonne amour uenir p(ar) b(ie)n amet (et) loiaume(n)t
seruir. ie sai deuoir que(n)cor auerai ioie.

Quant m'en souvient grant en sont li souspir,
et cest touz jours que i a n'en requerroie.
Pour li m'estuet mainte gent obeir
? car je ne sai se nus a celle voie,
mais se nus puet a bonne amour venir,
par bien amet et loiaument servir,
je sai de voir qu'encor auerai joie.

III

Michant sont tout plain dire (et) de douleur. po(ur)
uous dame que ie ai tant amee. que ienesai
? seiechant ou ie plour. ence mestuet sousfrir
? ma destinee. mais se die(us) plait encorver
rai verrai le iour. ca mours sera changie en
autre tour. si uous uorra uers moi meille(ur)
pensee.

Mi chant sont tout plain d'ire et de douleur,
pour vous dame que je ai tant amee,
que je ne sai se je chant ou je plour,
en ce m'estuet sousfrir ma destinee
? mais se dieus plait encor verrai le jour
c'amours sera changie en autre tour,
si vous vorra vers moi meilleur pensee.

IV

Souuiengne uous dame de fine
amour. que loiautez ne uos ait oubliee. et
si me fi. tant enu(ost)re ualour. qua des mest
uis que merci ai trouuee. (et) ne pourq(ua)nt
ie muir (et) nuit (et) iour. or uous doi(n)t die(us) po(ur)
oster ma douleur. que p(ar) uous soit mire re
confortee.

Souviene vous dame de fine amour,
que loiautez ne vos ait oubliee,
et si me fi ant en vostre valour,
qu'adés m'est vis que merci ai trouvee,
et neporquant je muir et nuit et jour,
or vous doit dieus pour oster ma dolour,
que par vous soit m'ire reconfortee.

V

Dame b(ie)n ueul que uous sachiez
de uoir conques p(ar) moi ne fu mais dame a
mee. ne ia de uous me quier remouuoir.
mon cuer iai (et) mentente tournee. ne nai
mestier dame de deceuoir. que de tel mal ne me
sent pas douloir ne mesfraees douce dame
alen
tree.

Dame bien veul que vous sachiez de voir,
c'onques par moi ne fu mais dame amee,
ne ja de vous me quier remouvoir,
mon cuer i ai et m'entente tournee,
ne n'ai mestier dame de decevoir,
que de tel mal ne me sent pas doloir,
ne m'esfraees douce dame a l'entree.

- letto 3477 volte

CANZONIERE S

- letto 1389 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%209.JPG>



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%2010.JPG>

- letto 135 volte

Edizione diplomatica


Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/S.%20img1.jpg>

En chantant ueil ma doulor desco
? urir quant perdu ai ce que plus
desirroie. las si ne sai q(ue) puisse deuenir
q(ue) ma mors est ce dont e iespoire ioie.
si mestourra en tel doulor languir q(ua)nt
ie ne puis ne ueoir ne oir la bele rie(n)s
a cui ie matendoie.

Quant ma(n)souie(n)t
ioie enfont mi sapir. (et) cest toziors iames
ne recroire. por li mestuet toute ge(n)t
obeir. car ie ne sai se nus ua cele uoie.
mais se nus puet damors a bien uenir
par bien amer (et) loiaum(en)t soffrir ie
sai deuoir encor en aurai ioie.

Soueig
ne uos dame de fine amor q(ue) loiau
? tez ne uos ait obliee. que ie me fi ta(n)t
en u(ost)re ualor quades mest uis q(ue) merci
ai trouee. (et) no(n)porquant ie muir (et)
nuit (et) ior ie uos uueil dire (et) conter
ma doulour q(ue) par uos soit merie (et)

	(con)fortee.
	<p style="text-align: center;">Dame bien uoil que uos sachiez deuoir (con)q(ue)s dame ne fu par moi amee. ne ia de uos ne me q(ue)rrai mouoir toute ? mentente iai ie ia tornee. ie nai mes tier dame de deceuoir. car de ce mal ne me sueil pas doloir ne meffreez sil uos plaist a lantree.</p>
	<p style="text-align: center;">Chancon uatan garde ne remanoir prie celi qui plus ia pooir. q(ue) tu soies souant par li cha(n) tee.</p>

- letto 1718 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>En chantant ueil ma doulor desco ? urir quant perdu ai ce que plus desirroie. las si ne sai q(ue) puisse deuenir q(ue) ma mors est ce dont e iespoire ioie. si mestourra en tel doulor languir q(ua)nt ie ne puis ne ueoir ne oir la bele rie(n)s a cui ie matendoie.</p>	<p>En chantant vueil ma doulor descouvrir, quant perdu ai ce que plus desirroie, las, si ne sai que puisse devenir, que ma mors* est ce dont j'espore joie, si m'estouvra en tel doulor languir, quant je ne puis ne veoir ne oïr, la bele riens a cui je m'atendoie.</p>
	II
<p>Quant ma(n)souie(n)t ioie enfont mi sapir. (et) cest toziors iames ne recroire. por li mestuet toute ge(n)t obeir. car ie ne sai se nus ua cele uoie. mais se nus puet damors a bien uenir par bien amer (et) loiaum(en)t soffrir ie sai deuoir encor en aurai ioie.</p>	<p>Quant m'an souvient joie en font mi sapir, et c'est toz jors jamés ne recerroie, por li m'estuet toute gent obeir, car je ne sai se nus va cele voie, mais se nus puet d'amors a bien venir, par bien amer et loiaument soffrir, je sai de voir encor en aurai joie.</p>
	III

<p>Soueig ne uos dame de fine amore q(ue) loiau ? tez ne uos ait obliee. que ie me fi ta(n)t en u(ost)re ualor quades mest uis q(ue) merci ai trouee. (et) no(n)porquant ie muir (et) nuit (et) ior ie uos uueil dire (et) conter ma dulour q(ue) par uos soit merie (et) (con)fortee.</p>	<p>Soveigne vos dame, de fine amor, que loiautez ne vos ait obliee, que je me fi tant en vostre vaolr, qu'adés m'est vis que merci ai trouee, et nonportquant je muir et nuit et ior, je vos vueil dire et conter ma dulour, que par vos soit merie et confortee.</p>
	IV
<p>Dame bien uoil que uos sachiez deuoir (con)q(ue)s fame ne fu par moi amee. ne ia de uos ne me q(ue)rrai mouoir toute ? mentente iai ie ia tornee. ie nai mes tier dame de deceuoir. car de ce mal ne me sueil pas doloir ne meffreez sil uos plaist a lantree.</p>	<p>Dame bien voil que vos sachiez de voir, c'onques fame ne fu par moi amee, ne ja de vos ne me querrai mouoir, toute m'entente j'ai je ja tornee. Je n'ai mestier dame de decevoir, car de ce mal ne me sueil pas doloir, ne m'effreez, s'il vos plaist, a l'antree.</p>
	V
<p>Chancon uatan garde ne remanoir prie celi qui plus ia pooir. q(ue) tu soies souant par li cha(n) tee.</p>	<p>Chancon va, t'an garde ne remanoir, prie celi qui plus i a pooir, que tu soies sovant par li chantee.</p>

- letto 3567 volte

CANZONIERE T

- letto 1708 volte

Riproduzione fotografica

<p>Vai al manoscritto [6]</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%2011.JPG</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%2012.JPG</p>

- letto 104 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T.%20img1.jpg>

En chantant uoel ma dolour descourrir quant perdu ai

ce que plus desirroie. las si ne sai que puisse deuenir. que mamors est

?

ce dont iespoire ioie. si mestoura a tel dolour languir. quant ie ne puisne

?

ueoir ne oir labele riens a qui ie matendoie.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T.%20img2.jpg>

Quant mensouient grief

ensont li sospir. (et) cest tous iors ne ia ne requerroie. pour li mestuet mainte ge(n)t
obeir. car ie ne sai se nus ua cele uoie. mais se nus pues a bone amour uenir
par bien amer (et) loiaument seruir. ie sai deuoir kencor en arai ioie.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T.%20img3.jpg>

Mi

chant sont tout plain dire (et) de dolour pour uous dame que ie ai tant
amee. que ie ne sai se ie chant ou ie plour. ensi mestuet souffrir ma desti-
nee. mais se diu plaist encor uerrai le iour. camours sera changie en au-
tre tor. si uos donra vers moi millour pensee.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T.%20img4.jpg>

Souuirgne uos dame

de fine amour que beautes ne uos ait oubliee. q(ue) ie me fi tant en uostre
ualour. (qu)ades mes uis que merci ai trouee. (et) ne pourquant iemuir
(et) nuit (et) iour. or uos doinst dieus pour oster ma dolour. q(ue) par uos soit
mire reconfortee.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T.%20img5.jpg>

Dame bien uoel q(ue) uos sacies de uoir (con)ques par moi ne fu mais dame amee. ne ia de uos ne quier mais mouuoir. mon cuer iai (et) mentente tournee. ie nai mestier dame dedeceuoir. q(ue)tel ? mal ne me soel pas doloir. ne mesfres sil uos plaist al entree.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T.%20img6a.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T.%20img6b.jpg>

Cancon
ua tent garde ni remanoir. prie celi ki plus ia pooir que tu souent par li
? chantee.

- letto 1972 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

En chantant uoel ma dolour descouuir quant perdu ai
ce que plus desirroie. las si ne sai que puisse deuenir. que mamors est?
ce dont iespoire ioie. si mestoura a tel dolour languir. quant ie ne puisne
? ueoir ne oir labele riens a qui ie matendoie.

En chantant voel ma dolour descouvir,
quant perdu ai ce que plus desirroie,
las, si ne sai que puisse devenir,
que ma mors* est ce dont j'espere joir,
si m'estoura a tel dolour languir,
quant ie ne puis ne veoir ne oïr,
la bele riens a qui je m'atendoie.

II

Quant mensouient grief
ensont li sospir. (et) cest tous iors ne ia ne requerroie. pour li mestuet mainte ge(n)t
obeir. car ie ne sai se nus ua cele uoie. mais se nus pues a bone amour uenir
par bien amer (et) loiaument seruir. ie sai deuoir kencor en arai ioie.

Quant m'en souvient, grief en sont li sospir,
et cest tous iors ne ja ne requerroie.
Pour li m'estuet mainte gent obeir,
car je ne sai se nus va cele voie,
mais se nus puet a bone amour venir,
par bien amer et loiaument servir,
je sai de voir k'encor en arai joie.

III

Mi

chant sont tout plain dire (et) de dolour pour uous dame que ie ai tant
amee. que ie ne sai se ie chant ou ie plour. ensi mestuet souffrir ma desti-
nee. mais se diu plaist encor uerrai le iour. camours sera changie en au-
tre tor. si uos donra vers moi millour pensee.

Mi chant sont tout plain d'ire et de dolour,
pour vous dame que je ai tant amee,
que je ne sai se je chant ou je plour,
ensi m'estuet souffrir ma desinee,
mais se diu plaist encor verrai le jour,
c'amours sera changie en autre tor,
si vos donra vers moi millour pensee.

IV

Souuirgne uos dame

de fine amour que beautes ne uos ait oubliee. q(ue) ie me fi tant en uostre
ualour. (qu)ades mes uis que merci ai trouee. (et) ne pourquant iemuir
(et) nuit (et) iour. or uos doinst dieus pour oster ma dolour. q(ue) par uos soit
mire reconfortee.

Souviene vos, Dame, de fine amour,
que beautés ne vos ait oubliee,
que je me fi tant en vostre valour,
qu'adés m'es vis que merci ai trouee,
et neporquant je muir et nuit et jour.
Or vos doinst dieus por oster ma dolour,
que par vos soit m'ire reconfortee.

V

Dame bien uoel q(ue) uos sacies de uoir (con)ques par
moi ne du mais dame amee. ne ia de uos ne quier mais mouuoir. mon
cuer iai (et) mentente tournee. ie nai mestier dame dedeceuoir. q(ue)tel
? mal ne me soel pas doloir. ne mesfres sil uos plaist al entree.

- letto 3199 volte

Dame bien voel que vos saciés de voir,
c'onques par moi ne fu mais dame amee,

CANZONIERE V

ne a de vos de puer mais d'aduvoy,
mon cuer i ai et m'entente tournée.
je n'ai mestier dame de decevoir,
que le mal ne me soel pas doloir,
ne m'esfres s'il vos plaist a l'entree.

- letto 1728 volte

Riproduzione fotografica

Cançon

Vai al manoscritto [7]

Ma tent garde ni remanoir. prie celi ki plus ia pooir que tu souent par li

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%20Chantee>

chantee.

Image not found

Ma, tent garde ni remanoir,

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%20_1.JPG

ki plus i a pooir

uent par li chantee.

- letto 112 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V.%20img1a.jpg>

EN chantant

?

ueuil. ma dolour descourir q(ue)

perdu. ai larien. q(ue) plus amoie

?

laz si ne sai que puisse deuenir

que ma mors est ce dont ies

poire ioie. si mestoura atel do

lour languir. quant ie ne p(uis)

ne ueoir. ne oir. la bele rienz a

qui ie matendoie.

Quant men souient. grief.
me(n) sont li soupir. (et)cest touz iorz
ne ia nen recorroie. pour li me
steut. maintes genz obeir. que
ie ne sai. se nus ua cele uoie
mes se nus ueut abonne am(our)
uenir. pour b(ie)n amer (et) loiau
ment seruir. ie sai deuoir q(ue)n
cor en aurai ioie.

Mi chant. sont tuit. plain di-
re (et) de dolour. pour uous da-
me. qui iai lonc tanz amee. q(ue)
iene sai. se ie chant. ou ie plour
? ainsi mestueut. souffrir ma de-
stinee. mes se dieu plest e(n)cor
? uendra le iour. quamours se-
rachangiee en autre tour si
? u(ous) donra uers moi meillor pen
see.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V.%20img1b.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V.%20img2.jpg>

	<p>Souuiegne u(ous) dame de bonne amour. q(ue) loiautene u(ous) ait oubliee. queie me fi tant en uo(st)re uouloir. quades mest uiz q(ue)m(er)ci ai trouuee. (et) ne porq(ua)nt ie muir (et) nuit (et) iour. or uous doit die(us) pour oster ma douleur. q(ue) p(ar) uous soit mire reconfortee.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V.%20img3.jpg</p>	<p>Dame b(ie)n uueil. que uous sachiez de uoir. conques p(ar)moi ne fu mes dame amee. e ia de u(ous) ne me quier mes mouuoir ? mon cuer iest(et) mentente ator nee. ie nai mest(ier) dame de deceuoir. que de tel mal ne me sueil pas doloir. ne me fuies douce dame alentree.</p>
	<p>Chanson uaten garde ne re manoir. prie a celi. qui plus ya pooir q(ue) tu soies. souuie(n)t p(ar) li chantee.</p>

- letto 2179 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>En chantant uueil. ma douleur descouvir q(ue) perdu. ai larien. q(ue) plus amoie laz si ne sai que puisse deuenir ? que ma mors est ce dont ies poire ioie. si mestoura atel do lour ?languir. quant ie ne p(uis) ne ueoir. ne oir. la bele rienz a qui ie matendoie.</p>	<p>En chantant vueil ma douleur descouvir, que perdu ai la rienz que plus amoie, laz! si ne sai que puisse devenir, que ma mors* est ce dont j'espoire joie, si m'estovra a tel dolor languir, quant je ne puis ne veoir ne oïr, la bele rienz a qui ie m'atendoie.</p>

	II
<p>Quant men souvient. grief. me(n) sont li soupir. (et)cest touz iorz ne ia nen recorroie. pour li me steut. maintes genz obeir. que ie ne sai. se nus ua cele uoie mes se nus ueut abonne am(our) uenir. pour b(ie)n amer (et) loiaiu ment seruir. ie sai deuoir q(ue)n cor en aurai ioie.</p>	<p>Quant m'en souvient, grief m'en sont li soupir, et cest touz jorz ne ja n'en recorroie, pour li m'esteut manintes genz obeir, que je ne sai se nus va cele voie, mes se nus veut a bonne amour venir, pour bien amer et loiaument servir, je sai de voir qu'encor en aurai joie.</p>
	III
<p>Mi chant. sont tuit. plain di- re (et) de dolour. pour uous da- me. qui iaï lonc tanz amee. q(ue) iene sai. se ie chant. ou ie plour ? ainsi mestueut. souffrir ma de- stinee. mes se dieu plest e(n)cor ? uendra le iour. quamours se- rachangiee en autre tour si ? u(ous) donra uers moi meillor pen- see.</p>	<p>Mi chant sont tuit plain d'ire et de dolour, pour vous dame, qui j'ai long tanz amee, que je ne sai se je chant ou je plour ainsi m'estuet souffrir ma destinee, mes se dieu plest, encor vendra le jour, qu'amours sera changiee en autre tour, si vous donra vers moi meillor pensee.</p>
	IV
<p>Souuiegne u(ous) dame de bonne amour. q(ue) loiautene u(ous) ait ou- bliee. queie me fi tant en uo(st)re uouloir. quades mest uiz q(ue)m(er)ci ai trouuee. (et) ne porq(ua)nt ie muir (et) nuit (et) iour. or uous doint die(us) pour oster ma dolour. q(ue) p(ar) uous soit mire reconfortee.</p>	<p>Souviégne vous dame de bonne amour, que loiauté ne vous ait oubliee, que je me fi tant en vostre vouloir, qu'adés m'est viz que merci ai trouuee et neporquant je muir et nuit et jour, or vous doint dieus, pour oster ma dolour, que par vous soit m'ire reconfortee.</p>
	V
<p>Dame b(ie)n uueil. que uous sa- chiez de uoir. conques p(ar)moi ne fu mes dame amee. e ia de u(ous) ne me quier mes mouvoir ? mon cuer iest(et) mentente ator- nee. ie nai mest(ier) dame de dece- uoir. que de tel mal ne me sueil pas doloir. ne me fuies douce dame alentree.</p>	<p>Dame bien vueil que vous sachiez de voir, c'onques par moi ne fu mes dame amee, e ja de vous ne me quies mes mouvoir. Mon cuer i est et m'entente atornee, je n'ai mestier dame de decevoir que de tel mal ne me sueil pas doloir, ne me fuiés, douce dame, a l'entree.</p>
	VI

Chanson uaten garde ne re
manoir. prie a celi. qui plus
ya pooir q(ue) tu soies. souuie(n)t p(ar) li
chantee.

Chanson va, t'en garde ne remanoir,
prie a celi qui plus i a pooir,
que tu soies souvent par li chantee.

- letto 2576 volte

CANZONIERE X

- letto 1852 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [8]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%203_1.JPG

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%204_0.JPG

- letto 129 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/X.%20img1.jpg>



Lirois de nauarre

En chantant ueill

ma dolor descourir. quant

perdu ai ce que plus desir

roie. las si ne sai que puis-

se deuenir. que ma mors

est ce dont gespoire ioie. si

mestoura atel dolor morir.

quant ie ne puis ne ueoir

ne oir. la bele riens aqui
?

ie matendoie:
?

Quant men souient gri
ef men sont li sospir. et cest
touz iors ne ia nen recreroi
e. por li mesteut maintes
gens obeir. que ie ne sai se
nus ua tele uoie. mais se
nus peut abone amor uen
ir. par bien amer (et) loiaum(en)t
seruir. ie sai deuoir quen cor
en aurai ioie.

Mi chanz son touz plains
dire et de dolor. por uos da
me que iai lonc tens amee.
que ie ne sai se ie chant ou
ie plor. ensi mesteut sous

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/X.%20img2_0.jpg



frir ma destinee. mais se
deu plait encor uerrai le ior.
quamors sera changee en
autre tor. siuos donra uers
moi meillor pensee.

Souueigne uos dame de bo
neamor que loiautez ne uos
ait oubliee. que ie mefi tant
? en u(ost)re ualor. quades mest
? uis que merci ai trouee. et
ne por quant ie muir et
nuit et ior. or uos doit de(us)
por oster ma dolor. que par
uos soit mire reconfortee.

Dame bien uueill que uos
sachiez de uoir. conques par
moi ne fu mais dame amee.
ne ia de uos ne me quier
mais mouoir. mon cuer i
ai (et) mentente atornee. ie
nai mestier dame de deceuo
ir. que de tel mal ne me su
eill pas doloir. ne mesfreez sil
uos plaist alentree.

Chancon ua ten garde ne re
manoir. prie celi qui plus
ia pooir. que tu soies souue(n)t
par li chantee.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/X.%20img3.jpg>

- letto 2803 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>En chantant ueuill ma dolor descourir. quant perdu ai ce que plus desir roie. las si ne sai que puis- se deuenir. que ma mors est ce dont gespoire ioie. si mestoura atel dolor morir. quant ie ne puis ne ueoir ne oir. la bele riens aqui ? ie matendoie:</p>	<p>En chantant vueill ma dolor descouvrir, quant perdu ai ce que plus desirroie, las! si ne sai que puisse devenir, que ma mors* est ce dont j'espoire joie, si m'est ovra a tel dolor morir, quant je ne puis ne veoir ne oïr, la bele riens a qui je m'atendoie.</p>
	II
<p>Quant men souuient gri ef men sont li sospir. et cest touz iors ne ia nen recreroi e. por li mesteut maintes gens obeir. que ie ne sai se nus ua tele uoie. mais se nus peut abone amor uen ir. par bien amer (et) loiaum(en)t seruir. ie sai deuoir quen cor en aurai ioie.</p>	<p>Quant m'en souvient grief m'en sont li sospir, et cest touz jors ne ja n'en recreroie, por li m'esteut maintes gens obeir, que je ne sai se nus va tele voie, mais se nus peut a bone amor venir, par bien amer et loiaument servir, je sai de voir qu'encor en aurai joie.</p>
	III
<p>Mi chanz son touz plains dire et de dolor. por uos da me que iai lonc tens amee. que ie ne sai se ie chant ou ie plor. ensi mesteut sous ? frir ma destinee. mais se deu plait encor uerrai le ior. quamors sera changee en autre tor. siuos donra uers moi meillor pensee.</p>	<p>Mi chanz son touz plains d'ire et de dolor, por vos dame que j'ai lonc tens amee, que je ne sai se je chant ou je plor, ensi m'esteut sousfrir ma destinee, mais se deu plait encor verrai le jor, qu'amors sera changee en autre tor, si vos donra vers moi meillor pensee.</p>
	IV

<p>Souueigne uos dame de bo neamor que loiautez ne uos ait oubliee. que ie mefi tant ? en u(ost)re ualor. quades mest ? uis que merci ai trouee. et ne por quant ie muir et nuit et ior. or uos doint de(us) por oster ma dolor. que par uos soit mire reconfortee.</p>	<p>Souueigne vos dame de bone amor, que loiautez ne vos ait oubliee, que je me fi tant en ostre valor, qu'ades m'est vis que merci ai trouee, et ne por quant je muir et nuit et jor, or vos doint deus por oster ma dolor, que par vos soit m'ire reconfortee.</p>
	V
<p>Dame bien uueill que uos sachiez de uoir. conques par moi ne fu mais dame amee. ne ia de uos ne me quier mais mouoir. mon cuer i ai (et) mentente atornee. ie nai mestier dame de deceuo ir. que de tel mal ne me su eill pas doloir. ne mesfreez sil uos plaist alentree.</p>	<p>Dame bien vueill que vos sachiez de voir, c'onques par moi ne fu mais dame amee, ne ja de vos ne me quier mais mouvoir: mon cuer i ai et m'entente atornee, je n'ai mestier dame de decevoir, que de tel mal ne me sueill pas doloir, ne m'esfreez s'il vos plais a l'entree.</p>
	VI
<p>Chancon ua ten garde ne re manoir. prie celi qui plus ia pooir. que tu soies souue(n)t par li chantee.</p>	<p>Chancon va, t'en garde ne remanoir, prie celi qui plus i a pooir, que tu soies souvent par li chantee.</p>

- letto 2452 volte

CANZONIERE Z

- letto 1482 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [9]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/En%20chantant%201.jpg>



- letto 75 volte

Edizione diplomatica



E N chantant uoel ma dolour descourrir quant
?
perdu ai ce ke plus desiroie. las si nesai ke puis

se deuenir. ke ma mors est ce dont jespoire ioie. si mestoura a tel dolour
?
languir. quant ie ne puis ne ueoir ne oir. la bele riens a cui ie matendoie.



Q uant mensouient grief en sont li souspir. (et) cest tous iours ne ia ne re
kerroie. pour ki mestuet mainte gent obeir. car ie nesai se nus ua cele uoie.
mais se nus puet aboine amour uenir. par bien amer et loiaument ser
uir. je sai deuoir kencor en arai ioie.



M i chant sont tout plain dire
(et) de dolour. pour uous dame ke ie ai tant amee. ke ie nesai se ie chant
u ie plour. ensi mestuet souffrir ma destinee. mais se dieu plaist en
cor uerrai le iour. kamours sera cangie en autre tour. si uous donra
uers moi millour pensee.



S ouuiegne uous dame de fine amour.
ke loiautes ne uous ait oublie. ke ie me fi tant en uostre ualour. ka
des mest uis ke merchi ai trouuee. (et) ne pourquant ie muir (et) nuit
(et) iour. or uous doint die(us) pour oster ma douleur. ke par uous soit mire
reconfortee.

Image not found
<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/En%20chantant%201r5.jpg>

D ame bien uoel ke uous sacies de uoir conkes par moi ne
fu dame ains amee. ne ia de uous nequier mais remouuoir mon cuer i
ai (et) mentente tournee. je nai mestier dame de decuoir. ke de tel mal
ne me suel pas doloir. ne meffrees sil uous plaist a lentre. **C** anson ua
tent garde ne remanoir prie celi ki plus ia pooir. ke tu souuent par li soies cantee.

- letto 2818 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

En chantant uoel ma douleur descourrir quant?
perdu ai ce ke plus desiroie. las si nesai ke puis
se deuenir. ke ma mors est ce dont jespoire ioie. si mestoura a tel douleur?
languir. quant ie ne puis ne ueoir ne oir. la bele riens a cui ie matendoie.

En chantant voel ma douleur decouvrir,
quant perdu ai ce ke plus desiroie,
las! si ne sai ke puisse devenir,
ke ma mors* est ce dont j'espore joie,
si m'estoura a te douleur languir,
quant ie ne puis ne veoir ne oir,
la bele riens a cui je m'atendoie.

II

Quant mensouient grief en sont li souspir. (et) cest tous iours ne ia ne re
kerroie. pour li mestuet mainte gent obeir. car ie nesai se nus ua cele uoie.
mais se nus puet aboine amour uenir. par bien amer et loiaument ser
uir. je sai deuoir kencor en arai ioie.

Quant m'en souvient, grief en sont li souspir,
et cest tous jours ne ja ne rekerroie,
pour li m'estuet mainte gent obeir,
car je ne sai se nus va cele voie,
mais se nus puet a boine amour venir,
par bien amer et loiaument servir,
je sai de voir k'encor en arai joie.

III

Mi chant sont tout plain dire
(et) de dolour. pour uous dame ke ie ai tant amee. ke ie nesai se ie chant
u ie plour. ensi mestuet souffrir ma destinee. mais se dieu plaist en
cor uerrai le iour. kamours sera cangie en autre tour. si uous donra
uers moi millour pensee.

Mi chant sont tout plain d'ire et de dolour,
pour vous dame ke je ai tant amee,
ke je ne sai se je chant u je plour,
ensi m'estuet souffrir ma destinee,
mais se dieu plaist encor verrai le jour,
k'amours sera cangie en autre tour,
si vos donra vers moi millour pensee.

IV

Souuiegne uous dame de fine amour.
ke loiautes ne uous ait oublie. ke ie me fi tant en uostre ualour. ka
des mest uis ke merchi ai trouuee. (et) ne pourquant ie muir (et) nuit
(et) iour. or uous doit die(us) pour oster ma dolour. ke par uous soit mire
reconfortee.

Souviégne vous dame de fine amour,
ke loiautés ne vous ait oublie,
ke ie me fi tant en vostre valour,
k'adés m'est vis ke merchi ai trouuee,
et neporquant je muir et nuit et jour,
or vous doit dieus pour oster ma dolour
ke par vous soit m'ire reconfortee.

V

Dame bien uoel ke uous sacies de uoir conkes par moi ne fu dame ains amee. ne ia de uous nequier mais remouuoir mon cuer i ai (et) mentente tournee. je nai mestier dame de decuoir. ke de tel mal ne me suel pas doloir. ne meffrees sil uous plaist a l'entree.

Dame bien voel che vous saciés de voir,
c'onkes par moi ne fu dame ains amee,
ne ja de vous ne quier mais remouvir,
mon cuer i ai et m'entente tournee,
je n'ai mestier dame de decuoir,
ke de tel mal ne me suel pas doloir,
ne m'effrees, s'il vous plaist, a l'entree.

VI

Canson ua
tent garde ne remanoir prie celi ki plus ia pooir. ke tu souuent par li soies cantee.

Canson va, t'ent garde ne remanoir,
prie celi ki plus i a pooir,
ke tu souvent par li soies cantee.

- letto 2003 volte

Edizioni

- letto 98 volte

Wallensköld

I.

En chantant vueil ma dolor decouvrir,
quant perdu ai ce que plus desirroie.
Las! si ne sai que puisse devenir,
que m'amors est ce dont g'espore joie;
si m'estouvra a tel dolor languir,
quant je ne puis ne veoir ne oïr
la bele riens a qui je m'atendoie.

II.

Quant m'en souvient, grief en sont li souspir,

et c'est toz jorz, ne ja n'en recreeroie.
Por li m'estuet mainte gent obeir,
que je ne sai se nus va cele voie;
mès, se nus puet a bone amor venir
par bien amer et loiaument servir,
ce sai de voir qu'encore en avrai joie.

III.

Mi chant sont tuit plain d'ire et de dolor
por vos, dame, que je ai tant amee,
que je ne sai se je chant ou je plor;
Ensi m'estuet sousfrir ma destinee.
Mès, se Deu plest, oncor verrai le jor
qu'Amors sera changiee en autre tor,
si vos donra vers moi meillor pensee.

IV.

Souviengne vos, dame, de fine amor,
que loiautez ne vos ait oubliee,
que je me fi tant en vostre valor
qu'adès m'est vis que merci ai trouvee,
et ne por quant je muir et nuit et jor!
Or vous doit Deus, pour oster ma dolor,
que par vos soit m'ire reconfortee!

V.

Dame, bien vueil que vous sachiez de voir
c'onques par moi ne fu mès dame amee,
ne ja de vous ne me qier mès mouvoir
mon cuer i ai et m'entente atornee.
je n'ai mestier, dame, de decevoir,
que de tel mal ne me sueil pas doloir.
ne m'esfreez, s'il vous plest, a l'entree!

VI.

Chanson, va t'en, garde ne remanoir!
Prie celi qui plus i a pooir
que tu soies souvent par li chantee.

- letto 69 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/en-chantant-vueil-ma-dolor-descouvrir>

Links:

- [1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f29.image>
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f135.image>
- [3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f14.image>
- [4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f360.image>

[5] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f644.image>

[6] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f17.image>

[7] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f17.image>

[8] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f26.image>

[9] <http://www406.regione.toscana.it/bancadati/codex/codex/SI0046-HX36-001r.jpg>